

Сказать честно, курс мне очень понравился. Очень интересный и захватывающий, развивает фантазию и актерские навыки, учит не бояться аудитории.

Единственное “но” – мало людей. Было бы человек 20, может, было бы намного интереснее. Как устранить этот недостаток? Ответ: провести сильнейшие маркетинговые действия по продвижению курса, т.е. во время периодов регистрации и add / drop, разрекламировать по всему АУЦА.

А в целом, курс-супер. Желаю удачи в дальнейшем развитии!!!

(Сандра)

Литература

1. Холодная М. А. Формирование персонального познавательного стиля ученика как одно из направлений индивидуализации обучения / Теория и практика продуктивного обучения. – М., 2000. – С. 21.
2. Хаган М.С., Эткинд А.М. Индивидуальность как объективная реальность // Вопросы психологии. – 1989. – № 4. – С. 5–15.
3. Francis Debyser L’Immeuble – НАСНЕТТЕ. – 1986. – S. 79
4. Башмаков М. Теория и практика продуктивного обучения. – М., 2000.
5. Полат Е. С. Типология телекоммуникационных проектов // Наука и школа. – 1997. – №4.
6. Давыдов В.В. Теория развивающего обучения. М.: ИНТОР, 1996.
7. Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения. – В 2 т. – Т.2. – М.: Педагогика, 1998.

Л. А. Ложеницына,

ассистент профессора

программы “Современные иностранные языки”

Учить и учиться

(о преодолении трудностей работы

с иноязычным текстом)

Студенты начального этапа обучения испытывают много трудностей, особенно в организации самостоятельной работы. Многие не могут составить резюме, они просто учат весь текст наизусть, им трудно выделить из него главное для подготовки собственных высказываний. Поэтому была поставлена цель – оказать помощь в самостоятельной работе над речью, а именно в составлении устного высказывания по изученному тексту.

Как помочь студентам научиться выражать свое мнение? Выделять главное, не поддаваясь чувствам? Аргументировать?

Основной целью работы во втором семестре является совершенствование навыков и умений, полученных ранее, продуцирование в форме монолога и диалога на материале бытовых тем, составление резюме и пр. После первого этапа обучения студенты умели читать и переводить учебные тексты, воспроизводить диалоги, свободно

воспринимать простые тексты на слух, составлять несложные высказывания на такие темы, как “Моя семья”, “Мой город”, “Мой дом” и т.д. Но как организовать учебный процесс так, чтобы обучаемый вышел на новый уровень?

Литературный текст, как учебная единица, является очень эффективным средством решения задачи совершенствования речевых навыков в обучении иностранным языкам. Работа с ним развивает способность самостоятельно мыслить. Мыслящий человек умеет ставить вопросы и находить на них ответы, осмыслить изложенное, сопоставить с собственным жизненным опытом и оценить прочитанное. Эта творческая работа воспитывает умение сосредоточиться, увидеть суть проблемы и сформулировать ее. При такой деятельности нужно использовать такие приемы, как перефразирование и пересказ.

“Перефразировать – значит передать чьи-нибудь слова, чье-нибудь изречение или фразу в несколько измененном виде”¹.

Перефразирование помогает сделать мысль автора своей. Применяя этот прием можно подготовить пересказ, который “...дает очень многое для развития мышления и речи. Пересказывая, мы связываем то, что читаем с нашими собственными понятиями и представлениями, перерабатываем книжный текст собственными мозгами и тем самым приводим в действие нашу мысль”².

Начальным этапом стала работа по учебнику “Le Nouvel Espaces” над текстом, который касался студенческих волнений во Франции в 1968 году. Широко известные события молодежных выступлений безусловно интересны студентам. Фоном тексту служила фотография того времени, на которой были изображены полицейские в касках, с дубинками в руках. Они стояли в напряженной позе, а напротив них стояли молодые люди. Между ними лежала улица, усыпанная камнями. Здесь же можно было прочесть лозунги, популярные в молодежной среде: “Запрещено запрещать!”, “Творить или умереть!”, “Под мостовой- пляжи!”, “Жить значит заново изобрести жизнь!” Фотография притягивала и возбуждала интерес к тексту, который шел ниже. В фотографии содержалась информация, способствующая возникновению интереса к событию, а также и к тексту как ключу, разгадке. После рассматривания картинок, студентам было предложено ответить на вопросы.

- К какому веку относится это событие?
- Как одеты люди?
- Что это за люди?
- Почему они здесь?
- О чем говорят надписи на плакатах?
- О каком событии идет речь?

При обучении важны как фактологические, так и концептуальные вопросы, которые стимулируют мыслительную работу. Задание привлекло внимание студентов к картинке, вызвало интерес к содержанию отрывка и побудило их давать разнообразные и дополняющие друг друга ответы. Авторы учебника разделили отрывок на абзацы, в каждом из них описывались последовательные события. Надписи вокруг текста способствовали тому, что студенты довольно легко определили его тематику.

¹ Ожегов СИ Словарь русского языка - М: Русский язык, 1984 - С 441

² Коренюк ЛЮ Совершенствуйте свою речь - М Просвещение, 1989 - С 64.

Затем ребята прочитали про себя первую часть, после чего им был задан вопрос: “Все ли понятно в содержании текста?” Для понимания смысла очень важно, чтобы не было вопросов ни по лексике, ни по грамматическим структурам. Выяснив, что затруднений нет, мы перешли к чтению следующей части и т.д. до конца.

Потом мы все вместе, путем обсуждения, выяснили, что является главным в 1 части и записали это в одном предложении. И так по каждой части, что в итоге оформилось в *резюме* текста. “Резюме – краткое изложение речи, статьи” (из “Энциклопедического словаря”). Для первокурсников, привыкших в школе заучивать тексты наизусть, не перестраивая их, этот вид работы представляет немалую трудность. Столкнувшись с лекционными курсами, получив задание пересказать содержание произведения или статьи, ребята поняли, что просто заучить невозможно, во-первых, из-за большого объема текста, а во-вторых, потому, что требовалось переделать его в соответствии с заданием, например, найти только описание характера или природы по всему произведению, рассказать историю либо от третьего либо от первого лица. Трудности надо было преодолевать, для чего перед студентами и была поставлена цель составить резюме непосредственно во время занятий. Однако следует сразу оговориться, что подобный урок был не единственным. Навыки формируются не сразу, а путем повторений, упражнений на закрепление и т.д.

В другой раз накануне урока студенты получили список незнакомой лексики и им предстояло не только сделать перевод, но и написать небольшой рассказ с их использованием.

На следующий день на уроке студенты прочитали свои рассказы вслух. В большинстве своем это были детективные истории о поиске преступника, т.к. лексика касалась этой тематики. Вот пример студенческого творчества:

“Дело было зимой. Целый день шел снег, стоял мороз и улицы сразу же покрылись льдом. Вечером, в 6 часов, все спешили домой. Один очень рассеянный человек пересекал улицу по оживленному перекрестку. Вдруг появилась машина и ударила его. Конечно, водитель был зол на пешехода, он выругался сквозь зубы, однако заставил себя выйти из машины и подойти к пострадавшему, который лежал, не шевелясь. Его очки разбились, шляпа валялась в канаве, сумка с продуктами развалилась пополам. Шофер увидел, что человек слабо зашевелился, он его посадил в свою машину и отвез в больницу. Там перевязали его сломанную руку, ему было больно и грустно. Данное происшествие заставит этого человека быть более внимательным.”

Таким образом студентам удалось понять детективную тему, употребить лексику в нужном контексте, написать собственное фабульное произведение.

Затем мы приступили к чтению текста, который был расположен на одной стороне листа, а на обороте были картинки к содержанию, но студенты об этом не знали. При планировании урока была поставлена цель продолжить работу над составлением резюме. Отрывок из произведения современного французского писателя Даниэля Пеннака “Сильная волшебница” давал представление об одежде персонажей, которая помогала раскрыть их характеры. В тексте также были размышления героя о погоде, старости, преступниках.

В предложенном отрывке речь шла об инспекторе полиции, который стоит и наблюдает за всеми, кто попадает на перекресток, в центре которого находится лужа, покрытая коркой льда, похожая на карту Африки. Полицейский видит перед собой

мальчика с хромой собакой, старую женщину с авоськой, пытающуюся перейти улицу по льду, двух арабов, появившихся неизвестно откуда. Он расследует дело об убийстве старух, которых ненавидит и считает грязными. В этот морозный день ему приходится быть на улице и проводить следствие.

Ребятам предстояло разделить изучаемый текст на 6 частей, которые получились в соответствии с логической завершенностью описания деталей истории, портрета персонажей, происходящих событий и выбрать ключевую информацию в виде 6 предложений. Студенты должны были выполнить задание самостоятельно, имея опыт совместной работы в классе, что было описано выше. Одна из стратегий критического мышления – «ДВУХЧАСТНЫЙ ДНЕВНИК» подходит как нельзя лучше к этому виду творческой работы, т.к. она позволяет приспособиться к целям урока, к изучаемому материалу и к аудитории. Поэтому при ее применении были внесены некоторые изменения. Во-первых, студенты читали не весь текст сразу, а по частям, во-вторых, они читали его вслух. Это было важно, т.к. в отрывке из произведения современного французского писателя была сложная лексика, к тому же чтение вслух мобилизует внимание не только читающего, но и слушающего. Сама стратегия основана на «поисковом чтении», т.е. на постановке вопросов в своем сознании: что хочет сказать автор, какую мысль он проводит? Подобное чтение позволяет сопоставить прочитанное со своими мыслями, своим жизненным опытом, впечатлениями от других художественных произведений.

Прочитав 1 часть, касающуюся представления всех действующих лиц данной сцены, ребятам было предложено выделить цитату(-ы), которая их заинтересовала, и ответить на вопрос «чем она привлекла?» Для выполнения задания тетрадный лист был разделен на две части: в одной записывалась фраза из текста, а во второй объяснялось, почему выбор пал именно на нее. И сразу же возникли вопросы: а какое предложение из текста выделить? а что писать в комментариях? Получив ответ, что они могут писать все, что хотят, студенты, привыкшие все делать по указке учителя в школе, растерялись и стали заглядывать друг другу в тетради. После заполнения двух граф схемы, каждого попросили прочитать, что он отметил интересного и дать свой комментарий к выделенной фразе. Студенты слушали друг друга и делали для себя пометки, что-то изменяли, что-то добавляли и еще раз обращались к тексту. Такой вид работы помогает студентам лучше усвоить новый материал, например, лексический, повторить то, что уже было изучено, обратить внимание на какие-то детали, ускользнувшие от них, многократно обратиться к тексту в поисках дополнений и уточнений, что в свою очередь помогает максимально усвоить изучаемый лексический материал. Таким образом, уже первая часть и работа над *дневником читателя* помогли студентам лучше освоиться в этом виде новой для них работы.

Для подобных занятий, конечно же, нужны доверительные отношения, благоприятная обстановка, когда преподаватель уважает и поддерживает любую попытку выразить свое мнение, тогда и студенты учатся видеть в другом человеке не соперника, а помощника в освоении нового материала.

Работа продолжалась по всем 6 частям текста таким же образом. Ребятам очень понравилось, что последняя часть истории была для них неожиданной, но это был еще не финал истории. У студентов возникли вопросы, среди которых были следующие: Почему автор часто сравнивает предметы и поведение людей с Африкой, ведь в тексте нет ответа на этот вопрос? Для чего появились арабы? Почему собака была хро-

мой? С какой целью автор употребил те или иные цитаты? и т.д. Авторский текст не давал прямых ответов. Если текст не содержит какой-либо загадки, он не вызывает интереса, его легко забыть. А после прочтения данного отрывка возникло желание прочесть все произведение и прояснить для себя все детали. Это ли не цель аналитического чтения?

Здесь можно было бы организовать дискуссию, но зная речевые возможности студентов, прослушав все, что они написали и сказали, увидев, что аудитория еще не готова к дискуссии, студентам было предложено самим написать конец этой истории в небольшом эссе за 5 минут. Потом каждый прочитал вслух, свою историю и получил одобрение аплодисментами.

Вот некоторые примеры эссе студентов:

“Инспектор принял решение следить за пожилой женщиной, т.к. она походила на очередную жертву преступников и могла привести его к ним. Ему удалось раскрыть это дело, за что и получил повышение по службе.”

“Преступником был сам инспектор, ведь он ненавидел пожилых людей и поэтому выслеживал, а затем убивал их.”

И только после завершения этого этапа работы внимание студентов было обращено на оборотную сторону текста, им было предложено составить по картинкам резюме к следующему уроку. С этим заданием они справились легко. Ведь вся предварительная работа была уже проделана, к каждой части были выбраны ключевые фразы, были проведены уточнения и дополнения, т.е. фактически, был сделан анализ всего текста. Это и стало завершением работы, в которой использовались приемы критического мышления, увязанные с изучаемым материалом и с поставленной целью.

Другим примером резюме может служить диалог. Прослушивание иностранной речи является обязательной составной частью изучения того или иного языка..

При аудировании диалогических высказываний под общей рубрикой “ПРЕДЛОЖИТЬ. СОГЛАСИТЬСЯ. ОТКАЗАТЬ” вся группа (на доске и в тетрадах) работала по схеме:

Тема

Предложение

Аргумент

Использованная речевая конструкция

Реакция

а) отказ б) согласие

Ребята вместе обсуждали диалоги. Прослушав 6 из них, заполнив схему, студенты увидели, что и коротенький диалог несет много важной и нужной информации. И реакция студентов: “Надо же, простой диалог, а как интересно!” В результате составление собственных диалогов по картинкам оказалось для них очень простым. Этот вид деятельности, работы сообща, когда каждый высказывает свое мнение и знает, что в результате он получит новые знания, помогает студентам и представить свое мнение по определенной теме, и, выслушивая мнения других, формировать свое отношение к предмету урока, и учиться слушать иностранную речь, и выделять в ней главное, чтобы впоследствии организовать собственный диалог, отрабатывая применение речевых выражений по той или иной тематике.

В обучении иностранным языкам роль аудирования очень велика, поэтому на уроках преподаватель старается не только выполнить этот вид работы, но и научить студентов использовать диалогическую речь как возможность развивать собственную, находить главные идеи и строить на них свои ответы, т.е. аргументировать. Диалог как речевая деятельность представляет собой резюме собственных размышлений на ту или иную тему в обмене информацией и отражает лексический, грамматический, профессиональный и интеллектуальный уровень говорящих. Однако мы должны научить студентов высказываться на общечеловеческие темы практически, без подготовки, что и отражает степень их подготовки к последующей профессиональной работе и к жизни вообще. Именно поэтому такие разнообразные темы мы обсуждаем на занятиях.

Увидев в учебнике задание прослушать диалог и идентифицировать его с картинкой, преподаватель обратил внимание, что тематика диалогов – сенсация на обложке журналов. Но обложка журнала – тоже своего рода резюме того, что мы можем найти и прочитать внутри! Эврика! Попробуем поработать с обложкой и в то же время познакомимся с некоторыми печатными изданиями Франции, страны изучаемого языка. В нашей стране получить такие издания, прочитать их, просто подержать в руках – уже радость! Среди всех журналов были выбраны красочные и интересные по организации и представлению обложки журналов, как рекламных, так и серьезных, например, коммерческих, экономических, литературных и т.д. Начался урок с вопроса “Какую информацию может нести обложка журнала?” Все ответы были выслушаны и записаны на доске. Студенты сразу поняли, что темой урока будут публикации в журналах, обложки которых всегда привлекают внимание своей красочностью. Постановка вопроса дала мотивацию к поиску ответа и стимулировала обмен информацией. Такой прием критического мышления носит название “*мозгового штурма*” и всегда дает прекрасные результаты, если вопрос определен так, что не предполагает одного единственного ответа.

Итак, мы начали обсуждение темы урока. Студентам было дано задание посмотреть на журналы с красочными обложками и проанализировать расположение материала на листе, шрифт и цвет надписей, использование разного цветового фона для выделения главного, деление страницы на части и т.д. На доске были записаны все названия показанных французских журналов.

Затем студенты стали слушать записанные на пленку диалоги и идентифицировать их с картинками. Каждый диалог представлял собой разговор редактора журнала с корреспондентами, обсуждающими варианты заголовков и фотографий для обложки очередного номера журнала. В учебнике были даны картинки, и студентам нужно было определить, о какой из них идет речь. Выполнив эту работу, мы перешли к следующей. Теперь сами студенты должны были написать легенду по иллюстрации и озаглавить ее. В учебнике было дано 4 рисунка. Дальше работа проходила по следующим этапам:

1. В течение 1 мин каждый студент должен был задать по одному вопросу к картинке. Так ребята обратили внимание на каждую иллюстрацию, а постановка вопросов на иностранном языке дала им возможность продемонстрировать свои знания грамматики.
2. Затем группа разделилась на пары с помощью детской считалки. Деление на пары дает возможность каждому студенту попробовать себя и в качестве лидера и в каче-

стве ведомого. А простая считалка снимает напряжение перед ответственной работой.

3. Путем жеребьевки был определен номер картинки, над которой предстояло трудиться каждой команде. Элемент неожиданности и игры случая. Таким образом все имеют равные права, а значит и возможности.
4. Каждая пара выбрала название журнала из записанных на доске. Просмотрев несколько обложек, они смогли определить, какая тематика (экономическая, развлекательная, коммерческая, научная и т.д.) больше подходит к заданию по той или иной картинке.
5. Собственное составление легенды. На этот вид работы было отведено 5 мин. Очень интересно было наблюдать, как студенты работали, не обращая ни на кого внимания, стараясь придумать нечто занимательное, так как все предыдущие виды работы показали им, на что нужно обратить внимание, каким образом можно высказаться о предмете картинки, что можно предположить и т.д.
6. Лексическая работа по составлению легенды героев картинки, где студенты путем обсуждения, выбрали, что они будут рассказывать и как, т.е. они вместе подбирают нужные слова и выражения и составляют свою речь в соответствии с правилами грамматики, корректируя друг друга, обогащая друг друга не только знанием, но и умением, и информацией, завершилась. Каждая пара получила лист бумаги и маркеры и принялась графически изображать обложку своего журнала. На этот вид работы было отведено 5–10 мин. Творческая работа всегда вызывает интерес. Предыдущая работа помогла определиться в выборе журнала, лексики для составления легенды, а теперь они получили возможность представить информацию, придуманную ими.
7. Презентация, во время которой каждая пара выходила к доске и представляла свой журнал. При этом оба участника заранее распределили роли в этом виде работы, что было их заданием. Таким путем можно заставить работать любого студента, ведь заранее известно, что отвечать за конечный результат будут оба. Это повышает их ответственность. Затем они отвечали на заготовленные ранее вопросы. Часто простые, фактографические, предполагающие только один ответ, что после представления легенд выглядело слабым и неинтересным, и студенты старались изменить их по ходу презентации. Это стимулировало студентов впоследствии не относиться к такому виду работы поверхностно, а смотреть вглубь, искать оригинальный вопрос, который бы не предполагал однозначного ответа, т.е. задавать открытые вопросы
8. Затем было предложено выбрать лучшую. Конечно, каждой команде хотелось, чтобы именно ее обложка была выбрана, но после обсуждения, решение было принято по принципу: “Эта тема всегда привлекает внимание”.

Все, что было описано в статье, проходило на уроке практики речи на начальном этапе обучения французскому языку и каждое занятие проходило на языке изучения, что, естественно, создавало определенные трудности, связанные с лексическим и тематическим запасом у студентов. После всех этих уроков, посвященных формированию навыка составления резюме, студенты ответили на вопросы анкеты, чтобы преподаватель получил обратную связь.

На вопрос “Чему Вы научились?” ребята ответили, что научились легко находить главное в тексте, составлять резюме, формулировать аргументы и принимать ту или иную точку зрения

На вопрос “Чему бы вы хотели научиться?” студенты ответили, что им хотелось бы и дальше разными интересными способами и методами больше узнавать о стране изучаемого языка, о литературе и т.д.

Группа стала лучше работать, студенты учатся высказывать свое мнение и стараются отстаивать его. Вот так работа с приемами критического мышления помогает преподавателю и студентам учить и учиться. Желание поделиться тем, что имеешь и умеешь, помочь тому, кто не умеет, научить его, стремление разнообразить свои занятия, сделать их интересными и одновременно полезными движет автором статьи и в работе со студентами и в общении с коллегами. Очень нравится учиться, знакомиться с новой информацией и применять на занятиях. Современные интерактивные методы преподавания стимулируют интерес к дальнейшему развитию, к углубленному изучению возможностей того или иного приема критического мышления, к поиску новых возможностей, которые они открывают для творческой личности.

Литература:

- 1 F Kerleroux, La littérature, instrument de connaissance du langage, Le français aujourd'hui N 101, p 29–34
- 2 Les textes, les livres et la culture Entretien avec R. Chartier, Le français aujourd'hui, N 100, p 9–16
- 3 E Esch, Apprentissage tout au long de la vie et rôle social de l'évaluation et des nouvelles technologies, Le français dans le monde, juillet 2000, p 125–133
- 4 Коренюк Л.Ю. Совершенствуйте свою речь – М. Просвещение, 1989
- 5 Ожегов С.И. Словарь русского языка – М. Русский язык, 1984

С. Г. Миненкова,

преподаватель направления “Довузовская подготовка”

Когнитивная модель понимания иноязычных текстов в процессе обучения

В современных условиях, когда объем необходимых для человека знаний резко и быстро возрастает, уже невозможно делать ставку на усвоение определенной суммы фактов. В этой связи особенное значение приобретает разработка и применение новых подходов к преподаванию различных дисциплин, как в школах, так и в высших учебных заведениях. Потребности современного студента изменились, они требуют применения в процессе преподавания принципов психологии и сравнительно новой для нашей республики концепции критического мышления. Учитывая все это важно прививать умение самостоятельно пополнять свои знания, ориентироваться в стре-